

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

2 DECEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Arbeidsorganisatie inzake de vestiging in België van het Bureau van deze organisatie en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 4 november 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Arbeidsorganisatie heeft de Belgische Regering voorgesteld een akkoord tot stand te brengen dat bijzondere bepalingen inhoudt ter zake van de voorrechten en immuniteiten die het Bureau van deze Organisatie op Belgisch grondgebied kan genieten.

Dit initiatief was verantwoord doordat met ingang van 1 oktober 1973 het Bureau van de Vertegenwoordiger van de I. A. O. te Brussel is omgevormd tot een zonebureau dat onder de benaming Contactbureau van de I. A. O. bij de Europese Gemeenschappen en de Benelux optreedt.

Overigens bevestigt deze stap de rol van Brussel als hoofdstad van Europa.

Het Bureau heeft als taak de betrekkingen tussen de I. A. O. en de organen van de Europese Gemeenschappen, België, Nederland en Luxemburg, alsmede de organisaties van werkgevers en werknemers van deze drie landen te vergemakkelijken.

Het U voorgelegde akkoord is een aanvulling van de op 21 november 1947 te New York aangenomen Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties (1).

Het komt nagenoeg overeen met de Akkoorden welke onlangs zijn gesloten met de Raad van Europa en de Organisatie der Verenigde Naties die eveneens in België bureaus hebben gevestigd.

Ook is het zeer wenselijk dat alle internationale organisaties die zich in ons land vestigen, alsook hun functionarissen, onder een zelfde statuut vallen.

* * *

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 21 november 1953 en 30 december 1953.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

2 DÉCEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement en Belgique du bureau de cette organisation et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 4 novembre 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Organisation Internationale du Travail a proposé au Gouvernement belge la conclusion d'un accord prévoyant des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le bureau de cette Organisation peut bénéficier sur le territoire belge.

Cette démarche trouvait sa justification dans le fait qu'à dater du 1^{er} octobre 1973 le bureau du représentant de l'O. I. T. à Bruxelles a été transformé en bureau de zone sous le nom de Bureau de liaison de l'O. I. T. avec les Communautés européennes et les pays du Benelux.

Cette décision constitue d'ailleurs une confirmation du rôle de Bruxelles comme capitale de l'Europe.

Le bureau a pour fonctions et responsabilités de faciliter les rapports entre l'O. I. T. et les organes des Communautés européennes, les Gouvernements de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg, ainsi que les organisations d'employeurs et de travailleurs de ces trois pays.

L'accord qui vous est soumis est complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies, adopté à New York le 21 novembre 1947 (1).

Il est pratiquement semblable à ceux qui ont été conclus récemment avec le Conseil de l'Europe et l'Organisation des Nations Unies, qui ont également installé des bureaux en Belgique.

Il est en effet hautement souhaitable que toutes les organisations internationales qui établissent un siège dans notre pays bénéficient, ainsi que leurs fonctionnaires, d'un même statut.

* * *

(1) Voir *Moniteur belge* des 21 novembre 1953 et 30 décembre 1953.

Artikel 1 verleent alleen aan de Directeur van het Bureau alsmede aan de leden van zijn gezin, bij uitsluiting van alle andere leden van het Bureau, dezelfde voordelen als aan leden van het diplomatiek personeel, op voorwaarde dat hij geen Belgisch onderdaan is. In dit geval blijven de voorrechten en immuniteiten van toepassing die al door de Algemene Overeenkomst van 21 november 1947 waren toegekend.

Het toekennen van de diplomatieke status aan de Directeur van het Bureau, en alleen aan hem, ligt in de lijn van een gebruik dat ook bij de andere akkoorden waarnaar werd verwezen, is gehanteerd. Met deze status wil men het de Directeur gemakkelijker maken zich van zijn taak te kwijten en ook wenst de Regering aldus te voorkomen dat onder de internationale organisaties aan opbod wordt gedaan.

Art. 2

Dit artikel is identiek met artikel 2 van het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties die op 22 januari 1976 tussen België en de O. V. N. tot stand is gekomen.

De faciliteiten in verband met binnenkomst, vertrek en verblijf gelden behalve voor de vertegenwoordigers der Lid-Staten en de deskundigen ook voor iedere bursaal, stagiair, enzovoort, die wordt uitgenodigd zich naar het Bureau te begeven.

Art. 3

Luidens artikel 3 zijn de personeelsleden die aan bepaalde voorwaarden voldoen en die onder het personeelsstatuut vallen (dus niet tijdelijke typisten en dienstpersoneel als werksters en hoveniers) bij de stelsels van de sociale zekerheid van de I. A. O. aangesloten.

Deze regeling is gerechtvaardigd doordat deze stelsels voor de betrokkenen gunstiger uitvallen dan het Belgische stelsel.

Daarenboven moet de Organisatie hun voordelen garanderen welke gelijkwaardig zijn aan die van het Belgische stelsel van sociale zekerheid.

Men gaat er dus vanuit dat de rechthebbende de gunstigste regeling moet krijgen.

De aan het Akkoord gehechte brief beklemtoont het functionele karakter van de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten die het Bureau en zijn personeel genieten.

Onder « functioneel » dient te worden verstaan dat zij aan de betrokkenen worden verleend om hen in staat te stellen hun taak in volkomen onafhankelijkheid te vervullen en zulks in het uitsluitend belang van de I. A. O. en niet tot eigen voordeel. Uitdrukkelijk wordt bepaald dat de immuniteiten worden opgeheven in geval van een geschil een privé-contact betreffende, in geval van overtreding van de voorschriften op het verkeer met motorvoertuigen alsook in geval van door deze voertuigen veroorzaakte schade, een en ander handelingen betreffende die de betrokkenen buiten hun officiële hoedanigheid hebben gesteld. Bovendien is het personeel van het Bureau verplicht een verzekering voor burgerrechtelijke aansprakelijkheid jegens derden aan te gaan, indien het van motorvoertuigen gebruik maakt. Tot slot blijkt uit de brief nog dat het personeel van het Bureau in een passend stelsel van sociale zekerheid opgenomen zal worden, rekening houdende met het Belgische stelsel van sociale zekerheid.

Daar het Bureau al met zijn werkzaamheden in België is begonnen, heeft de Uitvoerende Macht onder voorbehoud

L'article premier accorde au seul directeur du bureau et aux membres de sa famille les avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique à l'exclusion de tous les autres membres du bureau et pour autant qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant belge. En ce cas, les privilèges et immunités déjà reconnus par la Convention générale du 21 novembre 1947 continuent à être applicables.

L'octroi du statut diplomatique au directeur du bureau, et à lui seul, correspond à une pratique qui a été consacrée également dans les autres accords auxquels il a été fait allusion. Il tend à faciliter la tâche de ce directeur dans l'accomplissement de sa mission et il répond aussi au désir du Gouvernement d'éviter la surenchère entre organisations internationales.

Art. 2

Cet article est identique à l'article 2 de l'accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies conclu entre la Belgique et l'O. N. U. le 22 janvier 1976.

En ce qui concerne les facilités d'entrée, de départ et de séjour, celles-ci ne sont pas limitées aux représentants des Etats membres, ni aux experts mais étendues à toutes les personnes invitées à se rendre au bureau comme par exemple des boursiers, stagiaires, etc.

Art. 3

L'article 3 dispose que les membres du personnel qui remplissent certaines conditions et notamment qui sont couverts par le statut (ce qui exclut les dactylos temporaires et le personnel de service : femmes d'ouvrage, jardinier, etc...) sont affiliés aux régimes de la sécurité sociale de l'O. I. T.

Cette disposition se justifie notamment par le fait que ces régimes sont plus avantageux pour les intéressés que le régime belge.

De plus l'organisation doit leur garantir des avantages équivalents à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

Le souci est donc d'accorder au bénéficiaire le maximum d'avantage.

La lettre jointe à l'accord rappelle le caractère fonctionnel des privilèges, immunités et facilités dont bénéficient le bureau et son personnel.

Par « fonctionnel » il faut comprendre qu'ils sont accordés aux intéressés dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions mais uniquement dans l'intérêt de l'O. I. T. et non à leur avantage personnel. Il est précisé que les immunités ne peuvent jouer en cas de litige portant sur un contrat privé, ni en cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ni pour les dommages causés par ces véhicules en dehors des actes accomplis en leur qualité officielle. Il prévoit également que le personnel du Bureau devra souscrire à une assurance de responsabilité civile à l'égard de tiers pour l'utilisation de véhicules automoteurs. Enfin, cette lettre indique également que le personnel du bureau sera couvert par un régime de sécurité sociale adéquat compte tenu du régime de sécurité sociale belge.

Le bureau ayant déjà entamé ses activités en Belgique, le pouvoir exécutif a dû prendre, comme il l'avait fait pour

van bekrachtiging al een aantal voorlopige uitvoeringsmaatregelen moeten treffen zoals zij al eerder voor het I. C. E. M. en de Raad van Europa heeft gedaan.

U kunt deze maatregelen rechtsgeldigheid verlenen door uw goedkeuring met terugwerkende kracht te doen ingaan op 1 oktober 1973, tijdstip waarop het Bureau te Brussel is geopend.

Ziedaar, Dames en Heren, de overwegingen waartoe dit Akkoord tussen België en de I. A. O. aanleiding geven.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

Voor de Minister van Financiën, afwezig :

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e september 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Arbeidsorganisatie inzake vestiging in België van het bureau van deze Organisatie en de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 4 november 1976 », heeft de 26^e september 1977 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, staatsraden,

M. Verschelden, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

le C. I. M. E. et le Conseil de l'Europe, et sous ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution.

Celles-ci pourraient être validées en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir du 1^{er} octobre 1973, date d'ouverture du bureau de zone à Bruxelles.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu le présent Accord entre la Belgique et l'O. I. T.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Pour le Ministre des Finances, absent :

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 septembre 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation internationale du travail sur l'établissement en Belgique du bureau de cette Organisation et l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 4 novembre 1976 », a donné le 26 septembre 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

M. Verschelden, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Arbeidsorganisatie inzake vestiging in België van het bureau van deze Organisatie en de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 4 november 1976, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Akkoord hebben uitwerking met ingang van 1 oktober 1973.

Art. 3

De verjaring van de vorderingen tot teruggaaf die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Akkoord verleent, gaat in de dag waarop deze wet in werking treedt.

Gegeven te Brussel, 2 december 1977.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

*Voor de Minister van Financiën, afwezig :**De Minister van Verkeerswezen,*

J. CHABERT

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement en Belgique du bureau de cette Organisation et l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 4 novembre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2

Les dispositions de l'Accord visé à l'article 1^{er} produisent leurs effets le 1^{er} octobre 1973.

Art. 3

La prescription des actions en restitution justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales de l'Accord complémentaire visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1977.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

*Pour le Ministre des Finances, absent :**Le Ministre des Communications,*

J. CHABERT

AKKOORD

tussen het Koninkrijk België en de Internationale Arbeidsorganisatie inzake de vestiging in België van het bureau van deze organisatie (1)

Het Koninkrijk België

en

de Internationale Arbeidsorganisatie,

Overwegende dat bijzondere bepalingen dienen te worden vastgesteld met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten waarvan het bureau van de Internationale Arbeidsorganisatie op het Belgisch grondgebied kan genieten,

Wensende, te dien einde, een Aanvullend Akkoord te sluiten bij de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde instellingen aangenomen te New York op 21 november 1947 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar tweede zitting hierna de « Overeenkomst » genoemd,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen :

Het Koninkrijk België :

De heer R. Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken,

De Internationale Arbeidsorganisatie :

De heer R. Goosse, Directeur van het Bureau te Brussel,

die als volgt overeengekomen zijn :

Artikel 1

1. De Directeur van het bureau van de Internationale Arbeidsorganisatie geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van de Directeur van het bureau en zijn inwonende minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd de bepalingen van Artikel VI, Sectie 19 van de Overeenkomst, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

De Belgische Regering vergemakkelijkt de toegang tot, het verblijf in België, evenals hun vertrek uit het land, van de personen die van ambtswege uitgenodigd worden zich naar het Bureau van de Internationale Arbeidsorganisatie te begeven.

Artikel 3

De personeelsleden van het Internationaal Arbeidsbureau welke gedekt worden door het personeelsstatuut en in België geen andere particuliere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun taak is vereist, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid van de Organisatie volgens de regels van deze stelsels.

Artikel 4

Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

Artikel 5

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde van België bij de Internationale Arbeidsorganisatie.

(1) De Engelse tekst is neergelegd ter Griffie van de Kamer.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement en Belgique du bureau de cette organisation (1)

Le Royaume de Belgique

et

l'Organisation internationale du Travail

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le bureau de l'Organisation internationale du Travail peut bénéficier sur le territoire belge,

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée à New York, le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies, au cours de sa deuxième session, ci-après dénommée la « Convention »,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

Le Royaume de Belgique :

M. R. Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères;

L'Organisation internationale du Travail :

M. R. Goosse, Directeur du Bureau à Bruxelles,

qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Le Directeur du bureau de l'Organisation internationale du Travail bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du Directeur du bureau et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice de l'article VI, Section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées à se rendre au bureau de l'Organisation internationale du Travail, à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 3

Les membres du personnel du Bureau international du Travail, couverts par le statut du personnel et qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions, sont affiliés aux régimes de sécurité sociale de l'Organisation selon les règles de ces régimes.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de l'Organisation internationale du Travail de l'instrument de ratification de la Belgique.

(1) Le texte anglais est déposé au Greffe de la Chambre.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 4 november 1976, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren.

Voor het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE

Voor de Internationale Arbeidsorganisatie :

R. GOOSSE

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 novembre 1976, en français, néerlandais et anglais, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires.

Pour le Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour l'Organisation internationale du Travail :

R. GOOSSE

Brussel, 4 november 1976.

Mijnheer de Minister,

De ondertekening vandaag van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Arbeidsorganisatie inzake de vestiging in België van het bureau van deze Organisatie, geeft mij de gelegenheid U het functionele karakter te bevestigen van de voorrechten, immuniteiten waarvan het bureau en zijn personeel genieten krachtens de bovenvermelde akten.

Hieruit volgt, onder andere :

a) dat de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau de immuniteit van rechtsmacht zal opheffen van de Directeur van het bureau wanneer het een geschil betreft over een contract dat niet werd afgesloten in de hoedanigheid van lasthebber van deze Organisatie;

b) dat de personen bedoeld in artikel 1 van het Akkoord geen immuniteit van rechtsmacht genieten wanneer het inbreuken betreft op de reglementering van het verkeer der motorvoertuigen of wanneer het schade betreft veroorzaakt door een motorvoertuig, dit alles buiten de daden verricht in hun officiële hoedanigheid;

c) dat de Directeur van het bureau, evenals het personeel dat aan dit bureau verbonden is, alle verplichtingen dienen na te komen welke opgelegd zijn door de Belgische wetten en reglementeringen inzake de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het gebruik van elk motorvoertuig.

Daarenboven dient de Organisatie er op toe te zien dat het personeel van het bureau werkelijk gedekt wordt door een aangepast stelsel van sociale zekerheid, rekening houdende met het Belgisch stelsel van sociale zekerheid.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn voorname hoogachting.

R. GOOSSE

Directeur van het Kontakt-bureau van de I. A. O.

te Brussel

De heer Renaat VAN ELSLANDE

*Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking.*

Brussel

Bruxelles, le 4 novembre 1976.

Monsieur le Ministre,

La signature à ce jour de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement en Belgique du bureau de cette Organisation me fournit l'occasion de vous confirmer le caractère fonctionnel des privilèges, immunités et facilités dont bénéficient le bureau et son personnel en vertu des instruments susmentionnés.

Il en résulte, entre autres :

a) que le Directeur général du Bureau international du Travail lèvera l'immunité de juridiction du Directeur du bureau en cas de litige portant sur un contrat n'ayant pas été conclu en tant que mandataire de cette Organisation;

b) que les personnes visées à l'article 1^{er} de l'Accord ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur en dehors des actes accomplis en leur qualité officielle;

c) que le Directeur du bureau, ainsi que le personnel attaché à ce bureau doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automoteur.

En outre, l'Organisation veillera à ce que le personnel du bureau soit effectivement couvert par un régime de sécurité sociale adéquat compte tenu du régime de sécurité sociale belge.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

R. GOOSSE

Directeur du bureau de liaison de l'O. I. T.

à Bruxelles

Monsieur Renaat VAN ELSLANDE

*Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

Bruxelles

Brussel, 4 november 1976.

Mijnheer de Directeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw schrijven van vandaag betreffende het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Arbeidsorganisatie inzake de vestiging in België van het bureau van deze Organisatie.

Ik heb akte genomen van de inhoud van deze mededeling, waarvoor ik U dank.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Directeur, de betuiging van mijn voorname hoogachting.

R. VAN ELSLANDE

*Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking*

De heer R. GOOSSE

Directeur van het Kontakt-bureau van de I. A. O.

Brussel

Bruxelles, le 4 novembre 1976.

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour au sujet de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement en Belgique du bureau de cette Organisation.

J'ai pris acte du contenu de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

R. VAN ELSLANDE

*Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement*

Monsieur R. GOOSSE

Directeur du bureau de liaison de l'O. I. T.

Bruxelles